

E.Plat.Apol. 22e-23c Protokoll zum 28.11.2024

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr

Ort: online

anwesend: Alina, Birgit, Tristan, Friedrich

Vorweg:

Ich vergaß mitzuteilen, dass Luca lieber in das AG-Projekt gegangen ist, weil sie meinte, mit dem Leistungsstand unseres Projekts nicht mithalten zu können und dass sie das Tempo ausbremsen würde. Dort fühlt sie sich vorerst wohl.

Wiederholung des letzten Abschnitts von ὁ χρησμός:

Es geht manchmal schon etwas zügiger. Dennoch passiert es immer noch, dass ein Wort, das vr drei Zeilen zuvor kein Problem machte, bei erneutem Auftreten nicht erkannt wird. Wir müssen in der Tat der immananten Wiederholung wegen beim Übersetzen zügiger werden.

Übersetzung:

- 1 Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
Aufgrund dieser Prüfung nun, o Athener,
- 2 πολλὰ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι
entstanden mir [zwar] viele Feindschaften
- 3 καὶ τοιαῦται οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται,
und zwar solche, welche sehr lästig und sehr schwerwiegend sind,
- 4 ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι,
so dass viele Verleumdungen von ihnen aus entstanden sind
- 5 ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι·
und <so dass> als Ruf/Gerücht dieses {gesagt/ verbreitet wird} umgeht, dass ich weise sei.
- 6 οἷονται γὰρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν
Denn die Anwesenden glauben jedesmal, dass ich in diesen Dingen selbst weise bin,
- 7 ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω.
die [immer] ich einen anderen frage.
- 8 τὸ δὲ κινδυνεύει, ὃ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι,
Andererseits scheint mir, o Männer, der Gott in der Tat weise zu sein,
- 9 καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν,
und in diesem Orakelspruch dies zu sagen,
- 10 ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός.
dass die menschliche Weisheit ziemlich wenig wert ist, {und zwar} nämlich gar nichts.
- 11 καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη,
Auch scheint er von diesem Sokrates zu sprechen,
- 12 προσκεχρησθαι δὲ τῷ ἐμῷ ὀνόματι,
und sich meines Namens bedient zu haben,

- 13 ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,
indem er mich für sich (Medium) zum Beispiel macht,
- 14 ὥσπερ ἂν εἰ εἶποι ὅτι
wie wenn er sagen wollte:
- 15 “οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν,
"Dieser ist von euch, ihr Menschen, am weisesten,
- 16 ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν
der wie Sokrates erkannt hat,
- 17 ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν”
dass er in Wahrheit {zu/für} in Bezug auf Klugheit nichts wert ist."
- 18 ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιὼν ζητῶ
Dies also suche ich [zwar] immer noch umherlaufend zu untersuchen,
- 19 καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν
und ich {forsche <den> aus} setze gemäß dem Gott nach,
- 20 καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἂν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι·
wenn ich glaube, dass einer von den Städtern und Fremden klug sei.

Der Rest des Absatzes (damit wir vorankommen):

- 21 καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι
Und wenn {er} es mir nicht <so> scheint, helfe ich dem Gott und (BO) und zeige <jenem>,
22 ὅτι οὐκ ἔστι σοφός.
dass er nicht klug ist.
- 23 καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας
Und {durch} aufgrund dieser {Unmuße} Beschäftigung/ Tätigkeit
- 24 οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξάι μοι σχολὴ γέγονεν
{ist mir weder die Muße gewesen}
habe ich weder die Muße gehabt etwas von den Angelegenheiten der Stadt zu tun,
- 25 ἄξιον λόγου
{der Rede Wertes} was der Rede wert wäre,
- 26 οὔτε τῶν οἰκείων,
noch <etwas> meiner {häuslichen} privaten Amgelegenheiten;
- 27 ἀλλ' ἐν ε πενία μυρία εἰμι διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν.
sondern ich {bin} lebe in unendlicher Armut {wegen des Dienstes für den Gott (Gen.obi.)}
weil ich dem Gott diene.

Anmerkungen:

- 1) Zur [Bildung der Formen des Konjunktivs](#) habe ich eine besondere Seite angefertigt.

- 2) Die **Demonstrativpronomen** stehen anders als im Dt. immer mit Artikel, und zwar prädikativ:
 Z. 1 ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως „aufgrund dieser Prüfung“
 Z. 9 ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ „in diesem Orakelspruch“
 Z. 11 καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη „und er scheint von diesem Sokrates zu sprechen“
 Z. 23 ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας „durch diese Tätigkeit“
 Aber Z. 5 ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι ohne Artikel „dass als Gerücht dieses verbreitet wird“

3) **Korrelativa**

Am häufigsten werden diese beiden [Korrelativa](#) verwendet:

zur Bezeichnung der Art und Weise:

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο – οἷος, οἷη, οἷον „so beschaffen – wie beschaffen“

zur Bezeichnung der Größe/ Menge:

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο – ὅσος, ὅση, ὅσον „so groß – wie groß/ im Pl. „so viele – wie viele“
 (neben dem relativem οἷος und ὅσος gibt es noch das indirekt fragende ὅποῖος und ὅπόσος).

Dabei bezeichnet das anlautende τ- das Demonstrativum und der Spiritus asper das Relativum, wie übrigens immer: siehe die [vollständige Auflistung](#).

Beide Korrelative können auch alleine stehen. τοιοῦτος übersetzen wir dann mit „derartig/ solch“.

οἷος leitet sowieso immer einen Relativsatz ein. Seine Übersetzung verlangt gute Deutschkenntnisse.

Am leichtesten ist es, wenn wir das korrelative τοιοῦτος ergänzen, wie in unserem Beispiel:

Z. 28 f. πολλαὶ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι καὶ <τοιαῦται> οἷαι χαλεπώταται, wörtlich:

„Viele Anfeindungen sind mir entstanden, und zwar <{so beschaffene}> solche,
 {wie beschaffene} die sehr hässlich sind“.

4) **ἄν mit Konjunktiv im Relativ- oder im Konditionalsatz: iterativ** (s. die [Übersicht](#) unten Mitte):

Z. 7 ταῦτα ἃ ἄν ἄλλον ἐξελέγξω „dieses, was [immer] ich einen anderen frage“

Z. 20 καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἶμαι σοφὸν εἶναι

(hier ist ἄν eine Kontraktion von ἑάν, seinerseits Krasis von εἰ ἄν):

„wenn [immer] ich glaube, dass einer von den Städtern und Fremden klug sei“

Im übrigen liegt bei den beiden vorangestellten Genitiven eine Prolepsis vor.

Nächstes Treffen: Donnerstag, 05.12.2024, 17:30 Uhr

– Liebe Franziska, mit dem besten Willen kann ich in meinem Terminkalender keinen anderen Termin finden. Du kannst aber doch die Hausaufgabe einreichen. –

Vorbereitung:

- 1) wie immer: Dieses Protokoll ἀκριβέστατα durcharbeiten und die Inhalte ἰσχυρῶς ins Gedächtnis einprägen! Wir werden den Text noch einmal „runterübersetzen“. ἐλέγξω καὶ ἐρμηνεύσω!
- 2) Vokabeln zu οἱ νέοι alle lernen.
- 3) Text von οἱ νέοι möglichst zu Ende übersetzen.

Ihr könnt das!